



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V01101	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaxe	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páxinas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over e Tradución de Documentais	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxuegos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Traballo Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia				
Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://tradumatica.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.	- saber
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.	- saber facer
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia	CG1 CG2 CG6 CG9 CE1 CE3
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	CG1 CG6 CG9 CE1 CE3

Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	CG2 CG3 CG6 CG7 CG11 CG12 CE3 CE6 CE19
--	--

Contidos

Tema

1. Aproximación á historia da tradución asistida por computador (*)
2. Aproximación ao concepto de produto multimedia (*)
3. As ferramentas para a TAO: categorías, rendemento, aplicabilidade (*)
4. As institucións *normalizadoras (*)
5. Os estándares industriais (*)
6. Xestión dun proxecto básico de tradución, con diversos soportes (*)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	15	30	45
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Traballos de aula	15	30	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia

Atención personalizada

	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%)	60	CG1 CG2 CG3 CG6 CG9 CG11 CE1 CE3 CE6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global	40	CG1 CG2 CG3 CG6 CG7 CG9 CG11 CG12 CE1 CE3 CE6 CE19

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 8 semanas en que se organiza a materia, estrutúrase así a avaliación:

- Nas 2 primeiras: foro controlado sobre temario (1).
- Nas 2 seguintes: primeira parte do proxecto-encomenda (estudo de formatos)
- Nas 2 seguintes: foro controlado sobre temario (2).
- Nas 2 seguintes: segunda parte do proxecto-encomenda (base de datos).

Os traballos entréganse no fin de cada un dos 4 periodos.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto proposto na primeira (a non ser que o profesorado da materia considere pertinente, polas razóns que sexan, facer algún cambio nalgunha das actividades e/ou proxecto a entregar).

Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, Homepage, , <http://www.w3.org/>

The Localization Industry Standards Association, Webpage, , <http://www.lisa.org/>

The Imperial College, Translation Memories Survey 2006, , <http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/d>

Fotios Karamitroglou, A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, , <http://accuapad.com/journal/04stndrd.htm>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia				
Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulacion	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			
Competencias				
Código				Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.			- saber
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.			- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.			- Saber estar / ser
CG13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.			- saber
CG14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.			- saber - saber facer
CG15	15. Poñer en relación a culturalidade do produto orixinal multimedia co correspondente ámbito social e os destinatarios-meta.			- saber facer
CG16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.			- saber
CG17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.			- saber facer
CE4	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.			- saber - saber facer
CE7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.			- saber - saber facer
CE11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.			- saber facer
CE12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.			- saber facer
CE13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.			- saber
Resultados de aprendizaxe				
Resultados de aprendizaxe				Competencias

Identificar e coñecer en profundidade os aspectos culturais implicados na comunicación multimedia.	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	CG1 CG13 CE7 CE13
Ofrecer solucións adaptadas á *culturalidad dos destinatarios finais.	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17 CE4 CE11 CE12
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais	CG11 CG14 CG17 CE11 CE12

Contidos

Tema	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de *culturalidad, *interculturalidad e *transculturalidad á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análises de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	7	0	7
Foros de discusión	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	53	55
Estudo de casos/análise de situacións	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.

Resolución de problemas e/ou exercicios

Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión dos estudantes na adquisición das competencias relacionadas coa materia.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudos/actividades previos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos e proxectos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análise de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material bibliográfico proposto e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado.	30	CG1 CG11 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse.	40	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CG16 CG17 CE4 CE7 CE11 CE12 CE13

Estudo de casos/análise de situacións	Os estudantes deberán levar a cabo unha análise dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia e expolos de maneira virtual ante os seus compañeiros quen, á súa vez, deberán realizar comentarios críticos sobre a análise exposta. O debate vehicularase a través da plataforma TEMA e avaliaranse todas as intervencións realizadas.	30	CG1 CG11 CG12 CG13 CG14 CG15 CE4 CE7 CE13
---------------------------------------	---	----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Dado que a materia concíbese como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumplan as normas ortográficas gramaticais eÂ recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolvan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 1 de xullo de 2016.Â

Bibliografía. Fontes de información

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. e Williams, Russell. 2006. "Does culture matter on the web?", in *Marketing Intelligence & Planning*, 24(1), 62-76.

Hidalgo Hernández, Verónica. 2005. "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", en *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació*, 73-84.

Hofstede, Geert. 2011. "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context". *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. International Association for Cross-Cultural Psychology.

Katan, David. 1999. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.

Lazcano Bello, Teresa. 2009. "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", *Review of Business Information System*, 13(2), 51-60.

Marín Hernández, David. 2005. "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", en *TRANS*, 9, 73-84.

Novinger, Tracy. 2001. *Intercultural communication: a practical guide*. Austin (Texas): University of Texas Press.

Pym, Anthony. 2010. "Website localization". Pre-print text written for the *Oxford Companion to Translation Studies*, 14 pp.

Singh, Nitish e Pereira, Arun. 2005. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Oxford: Elsevier.

Würz, Elizabeth. 2006. "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11, 274-299.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia				
Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.	- saber - saber facer
CE8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.	- saber - saber facer
CE9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia	- saber - saber facer
CE14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	CG1 CG6 CG11 CG12 CE7 CE8 CE9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CG2 CG6 CG11 CE8 CE9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	CG11 CE8 CE9 CE14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	CG1 CG11 CE7 CE9

Contidos

Tema	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	48	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	15	20
Estudo de casos/análises de situacións	7	23	30
Traballos e proxectos	5	45	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos/análises de situacións	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.
Traballos e proxectos	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos/análises de situacións	Os resultados obtidos nos estudos de casos permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os resultados obtidos na resolución de problemas permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	CG11 CE8 CE9 CE14

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación, estruturaránse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveránse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día n.º 1-día n.º 11

Bloque 1: "Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia"

Bloque 2: "Os documentos multimedia como categoría documental"

PERÍODO 2: día n.º 12-día n.º 22

Bloque 3: "Busca documental para a tradución multimedia"

PERÍODO 3: día n.º 23-día n.º 33

Bloque 4: "Tratamento da información en tradución multimedia"

PERÍODO 4: día n.º 34-día n.º 57

Bloque 5: "Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual"

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, Á aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 1 de xullo de 2016.

Bibliografía. Fontes de información

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. (1999): *Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica*. Madrid: Pirámide.

CORDÓN, J.A. ET AL. (2010): *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0.* Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (1991): *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo.

CURRÁS, E. (2005): *Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso*. Gijón: Trea.

FORNÁS, R. (2001): *Cómo buscar en Internet*. Madrid: El País-Aguilar.

ISO. «Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)» *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

ISO. «Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)» *Revista Española de Documentación Científica*, 13, 1, 1990.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web*. Gijón: Trea.

LÓPEZ YEPES, A. (ed.) (2006): *Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)*. Madrid: Fragua.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide.

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (2006): *La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia" *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I. "Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas" *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 3, 2010, págs. 329-339

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.) (2011): *Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0*. Madrid: Fragua.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaxe				
Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	CG1 CG4 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52
Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionarlos máis axeitadas en cada caso.	CG1 CG4 CG12 CE3 CE5 CE52

O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.

CG7
CG11
CG12
CE5
CE52

O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.

CG12
CE51
CE52

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	18	18
Saídas de estudo/prácticas de campo	10	0	10
Estudo de casos/análises de situacións	8	30	38
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolto, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discútenanse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaranse para solucionar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Saídas de estudo/prácticas de campo	Realizarase a visita a un estudio de dobraxe galego.

Estudo de casos/análises de situacións	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.
--	---

Atención personalizada

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convindo entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).
Traballos e proxectos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno este recibirá atención personalizada en horario convindo entre el e os profesores (online ou presencial, segundo se solicite).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará varios exercicios sobre problemas de tradución de dobraxe. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	CG1 CG4 CG11 CE3 CE5 CE52
Estudo de casos/análises de situacións	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	10	CG1 CG4 CG11 CG12 CE3 CE5 CE52
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	30	CG4 CG11 CE3 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52
Traballos e proxectos	O alumno realizará un traballo de curso. No caso de alumnado de nivel inicial consistirá nunha tradución-borrador. No caso de alumnado de nivel avanzado poderá escoller entre (a) unha tradución axustada e (b) unha análise crítica dunha tradución existente.	50	CG1 CG4 CG7 CG11 CE3 CE5 CE52

Outros comentarios e avaliación de Xullo

CRONOGRAMA DA MATERIA:

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV):** obxectivos, temporalización, avaliación
- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente

- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de dobraxe de Galicia
- **Semanas 6/7:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxa 1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxa 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. Rosa Agost) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (titorización continuada por parte da coordinadora)
- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo titorizado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic o 4 de xullo de 2016 (16.00 a 18.00).

EN TODO CASO O ALUMNO HABERÁ DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

À

Bibliografía. Fontes de información

Martí Ferriol, José Luis, Cine independiente y traducción, 2010, Tirant lo Blanch
López Dobao, X.A. , "Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia", Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,
Couto Lorenzo, Xerardo, Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas, 2009, Deputación da Coruña
Ballester, Ana, Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948), , 2001, Comares
Whitman, Candace, Through the Dubbing Glass, 1992, Peter Lang
Sanderson, J.D. , Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, 2002, Univ. d´Alacant
Sanderson, J.D., ¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación., 2001, Univ. d´Alacant
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, Traducción subordinada (I): el doblaje, 2000, Univ. Vigo
Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación, 2001, Cátedra
Chaves, María José, La traducción cinematográfica. El doblaje. , 2000, Univ. Huelva
Ávila, Alejandro, El doblaje, 1997, Cátedra
Agost, Rosa, Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, 1999, Ariel
Chaume, Frederic, Cine y traducción, 2004, Cátedra
Montero, Xoan, Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, 2010, Universidade de Vigo

Bibliografía básica:

Chaume, F. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Chaume, F. *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*.

<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/download/188/119> [revisado enlace en maio, 2015]

____ (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

____ (2013). "Panorámica de la investigación en la traducción para el doblaje". *Trans*, 17, 13-34.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf

Martínez Sierra, J.J. (coord.) 2012. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. València: Univ. València.

Marzá I Ibáñez, A. et al. 2013. "Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España", *Trans*, 17, 35-50.

http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_035-050.pdf

ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España <http://www.atrae.org/about/> [revisado enlace en maio, 2015]

Â Â

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Páxinas Web				
Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	tradumata@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os principais tipos e características de sitios e contido web e as dificultades que a súa localización lle expón ao profesional da intermediación multilingüe.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39

Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas máis adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.

CG1
CG4
CG7
CG11
CG12
CE3
CE5
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40

Contidos

Tema

Introdución á localización de sitios e contido web	- Localización de software vs. localización de sitios e contido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
As estratexias habituais en localización de sitios e contido web	- Só tradución - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web	- Editores de texto - Aplicacións de deseño web - Aplicacións ofimáticas e de autoedición - Sistemas de tradución asistida - Outras ferramentas
O proceso de localización de sitios e contido web	- Elementos textuais - Elementos metatextuais - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Outros elementos localizables
O mercado de localización de sitios e contido web	- Segmentación do mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupostos - Sistemas de tarificación e estratexias de negociación - Pasado, presente e futuro

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	10	40	50
Presentacións/exposicións	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.

Atención personalizada

Descrición

Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (l10n web vs. l10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilingue) [avaliable: 0-5 %]

- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]

- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5

- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]

- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]

- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]

Semana 5

- actividade práctica 4.2 (web) [avaliable: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]

Semana 6

- actividade práctica 4.3 (oferta) [avaliable: 30 %]

Páxina 4 de 6

- lectura complementaria 5 (Beninato) e debate 6 [avaliable: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite para a entrega de actividades na segunda oportunidade de avaliación será o 1 de xullo de 2016.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

No transcurso da materia, facilitaráselles aos estudantes abundantes referencias, recursos, bibliografía e material de consulta. Considérense como básicos os seguintes.

Algunhas obras de referencia:

Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf].

Austermühl, Frank: *Electronic Tools for Translators*. Manchester, St. Jerome, 2001.

Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Novembro de 2004.

Esselink, Bert: *A Practical Guide to Localisation*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2000.

Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article119.htm].

Mata Pastor, Manuel: «Traducción y localización de contenido Web». En Reineke, Detlef: *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria, Anroart, 2005, 187-252.

Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article308.htm].

Pym, Anthony: *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*. John Benjamins, 2004.

Algunhas referencias electrónicas:

ELECT Online [www.electonline.org]

Globalization and Localization Association (GALA) [www.gala-global.org]

Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]

Localisation Research Center (LRC) [www.localisation.ie]

·Â Â Â Â Â Â Â Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]

·Â Â Â Â Â Â Â Observatorio de Tecnologías de la Traducción (OTT), [www.uem.es/web/ott/]

·Â Â Â Â Â Â Â Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

* * *

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Materia	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Irujo López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no proceso, analízalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais.	CG1 CG4 CE3 CE45 CE46 CE47 CE48
O alumno aprenderá a manexar programas de subtitulado.	CG11 CE47

O alumno levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48
O alumno aprenderá os fundamentos teóricos do rehalado.	CG1 CG4 CE3 CE5

Contidos	
Tema	
1. O subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas no proceso de subtitulado 1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución 1.4. O refalado
2. Ferramentas do subtitulado	2.1. Subtitle Workshop
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de refalado

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	10	0	10
Titoría en grupo	10	0	10
Traballos e proxectos	0	28	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poranse en común e discutirán as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As tutorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.

Atención personalizada	
	Descrición
Estudos/actividades previos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.

Titoría en grupo	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Traballos e proxectos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe do alumno, este recibirá unha atención personalizada se así o require.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español. DATA APROXIMADA: semana 8.	30	CG1 CG4 CG11 CE3 CE5 CE47 CE48
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas. DATAS APROXIMADAS: semanas 3 e 5. As datas dos encargos poden variar dependendo da programación das sesións presenciais da materia.	70	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

Outros comentarios e avaliación de Xullo

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probas e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

Bibliografía. Fontes de información

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

_____. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

_____. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español. Barcelona: Ariel.

_____. y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

- Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", Babel, 20/4, 197-202.
- Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", Target, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", Teaching Translation and Interpreting, 1992, 161-170.
- _____. 1994. "Subtitling: diagonal translation", Perspectives. Studies in Translatology, 2, 101-112.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. ITC Guidance on Standards for Subtitling. ITC.
- Izard, Natalia. 1992. La traducció cinematogràfica.Â Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", Language International, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", Translation Journal, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). Teaching Translation and Interpreting 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lavaur, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego). Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", Meta, 27/3, 271-285.
- Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Â Castelló: UJI. Colección Trama.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", Sendebarr, 4, 45-68.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", Perspectives. Studies in Translatology, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pereira Rodríguez, Ana Mª. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", Sendebarr, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", Babel, 23/3, 120-125.

Recomendacions

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturals da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voice-Over e Tradución de Documentais				
Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Vázquez Fernández, Marta Cortés Villarroja, Judith			
Profesorado	Cortés Villarroja, Judith Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com j.cortes.villarroja@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces *superpuestas ou *voice *over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os *realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender *argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - Saber estar / ser
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber - saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	CG1 CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56

Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.

CG4
CE3
CE53
CE54
CE55
CE56

Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.

CG1
CG4
CG7
CG11
CG12
CE3
CE5
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema

1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Titoría en grupo	10	0	10
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	35	35
Traballos e proxectos	0	18	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Os contidos teóricos que o alumno deberá asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) utilizaranse para despexar dúbidas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén será gravada e colgada na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende acadar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudos/actividades previos	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.

Atención personalizada

	Descrición
Estudos/actividades previos	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe, o alumno recibirá unha atención personalizada se así o require.

Prácticas autónomas a través de TIC	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe, o alumno recibirá unha atención personalizada se así o require.
Foros de discusión	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe, o alumno recibirá unha atención personalizada se así o require.
Titoría en grupo	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe, o alumno recibirá unha atención personalizada se así o require.
Actividades introductorias	En todos os momentos do proceso de aprendizaxe, o alumno recibirá unha atención personalizada se así o require.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos e proxectos	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O alumno realizará distintas actividades, individuais e en grupo, que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e cada unha suporá un 20% da nota final.	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

- Actividades semanas 1 e 2: entrega de dúas prácticas *Grace* e *The Shift* (5%)
- Actividade semanas 3 e 4: Tradución de *Deep Trouble* e exercicio unidades (20%)
- Actividade semana 5: Tradución grupal de *The making of Outlaw* (15%)
- Actividade semana 6: inicio proxecto final (40%)
- Actividade semana 7 e 8: Tradución grupal de *The King of the Nerds* e tradución individual de *Becket* (20%)

A participación nos foros é obrigatoria e esta matizará a nota final, tanto positiva coma negativamente.

En todos os casos será requisito indispensable para superar a materia alcanzar unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse na convocatoria de xullo (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto ao realizado polos alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré, M. T. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Castro Roig, Xosé (2002) "Características del traductor audiovisual" en J.M. Bravo Gonzalo (ed.) *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 175-186.

Chaume, Frederic (2005) "Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual". *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 6, pp. 5-12.

--- (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual" en Dorothy Kelly, ed. *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares: 47-89.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Franco, Eliana, Matamala, Anna, Orero, Pilar (2013, 2ª ed.) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

Franco, Eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

--- (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at:
http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

Â ---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

---- 2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales* (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.Â

León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.

Matamala, Anna (2005) *Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television*. *Jostrans* 4, 45-48.
[<http://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html>]

--- (2009) "Main Challenges in the Translation of Documentaries". Jorge Díaz Cintas (ed.): *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 109-120

Mayoral, Roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", aÂ Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

-- (2003) "Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual". *Sendebarr*, 14: 107-126.

Merino Álvarez, Raquel (2005), "La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta", en *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. P. Zabalbeascoa, F. Chaume y L. Santamaría, eds. Granada, Comares, 37-50.

Moreno Fernández, Francisco S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos. VI, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, págs. 3-14. En línea, bajo el título, "Lenguas de especialidad y variación lingüística". Disponible en:ÂÂ <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html>

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2
[www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

Â ---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaría, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

---(2009) "Voice-over in Audiovisual Translation". Gunilla Anderman & Jorge Díaz Cintas (eds) *Audiovisual translation. Language Transfer on Screen*. London; Palgrave Macmillan. 130-139.

---- Â (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *Translation Concepts*.Â

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998 .

Soler, Llorenç (1998) *La realización de documentales y reportajes para televisión*. Barcelona: CIMS.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Programas Informáticos				
Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descripción xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar e coñecer distintos escenarios de localización.	CG1 CG4 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Preparar proxectos.	CG4 CG7 CG11 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	CG4 CG7 CE3 CE5 CE32 CE33
Xestionar proxectos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE32 CE33
Avaliar proxectos.	CG4 CG7 CG12 CE3 CE32 CE33

Contidos	
Tema	
1. En SDL Passolo:	- Crear proxectos. - Simular traducións. - Engadir material a proxectos. - Preparar textos extraídos. - Glosarios e editores de glosarios. - Aliñar arquivos mono e multilingües. - Actualizar arquivos xa localizados. - Extraer recursos binarios. - Crear analizadores sintácticos para arquivos XML. - Funcións básicas de tradución. - Editar iconas e mapas de bits. - Revisar e corrixir os textos traducidos.
2. Complementario (en ferramentas XML baseadas na web e VBA):	- Transformar arquivos XML mediante XSLT - Desenvolver pequenas macros mediante VBA

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.

Atención personalizada	
	Descrición

Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- Crear proxectos
- Engadir material a proxectos, preparar textos extraídos

Semana 5-6:

- Alinear arquivos mono e multilingües
- Actualizar arquivos xa localizados
- Extraer recursos binarios

- Funcións básicas de tradución
- Editar iconas e mapas de bits
- Revisar e corrixir os textos traducidos

Semana 7-8

- Crear analizadores sintácticos para arquivos XML e outros formatos

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Nos casos dos traballos que non foron aprobados, poderase optar a unha segunda avaliación, a condición de que non se aprobou o conxunto da materia. Os devanditos traballos non serán un calco dos traballos xa entregados, senón que versarán sobre outros temas incluídos no temario da materia.Â

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 15 de xullo de 2016.

Bibliografía. Fontes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.) , Traducir (con) software libre, Comares, Granada, 2008

Detlef Reineke (ed.), Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria, 2005

w3schools.com , XML Tutorial, <http://www.w3.schools.com>, 2014

w3schools.com, XPath Tutorial, <http://www.w3.schools.com>, 2014

w3schools.com, XSLT Tutorial, <http://www.w3.schools.com>, 2014

Theano GmbH , xmlvalidation.com, <http://www.xmlvalidation.com>, 2014

FreeFormatter.com , FreeFormatter.com , <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>, 2014

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videojuegos				
Materia	Localización de Videojuegos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	García Sanz, Santiago			
Profesorado	García Sanz, Santiago			
Correo-e	s.sanz@uvigo.es			
Web	http://s.sanz.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é familiarizar aos alumnos coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.	- saber
CE5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.	- saber - saber facer
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
1. Coñecer o funcionamento da industria dos videoxogos.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE41 CE43
2. Asimilar a dinámica do proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE43
3. Identificar os problemas máis comúns derivados do proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE43 CE44

4. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE5 CE40 CE41 CE43
5. Adquirir práctica no proceso de control de calidade de localización de videoxogos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE40 CE41 CE43 CE44

Contidos	
Tema	
Bloque I: contidos específicos	Unidade I.1: Videoxogos. Historia Esbozo da historia dos videoxogos, desde a chamada primeira xeración (1972) até a época actual, con especial énfase nas xeracións sétima e oitava, así como no PC como sistema de lecer multimedia. Unidade I.2: Xéneros. Características Clasificación tipolóxica dos videoxogos en función das súas características: simuladores deportivos, acción/aventura, estratexia, xogos en liña multixogador, etc. Unidade I.3: A industria. Estrutura Importancia económica da industria do lecer multimedia. Estrutura dunha empresa tipo. Deslocalización e globalización. Localización, calidade e tradutores in-house. Unidade I.4: Videoxogos: desenvolvemento e comercialización O proceso de creación dun videoxogo. Producción e desenvolvemento. Versións pre-alfa e alfa. Versións beta. O control de calidade. Validación. Saída a mercado. Mercadotecnia. Actualizacións.
Bloque II: contidos comúns	Unidade II.1: Textos multimodais O videoxogo como texto multimodal. Aspectos semióticos. A non liñalidade como condicionante do proceso de tradución. Paratextos do videoxogo: embalaxes, manuais de usuario, contratos de licenza, webs e comunidades en liña. Unidade II.2: Soportes Organización da información verbal nos soportes físicos: a linguaxe XML. Unidade II.3: Informática aplicada á localización Ferramentas de tradución asistida. Ferramentas de xestión terminolóxica. Ferramentas de coordinación de recursos. Ferramentas de seguimento de erros de depuración.

Clasificación tipolóxica de erros no proceso de localización: erros relacionados co material verbal e gráfico, erros relacionados co audio, outros erros.

Unidade III.2: Práctica de localización

Reprodución do proceso de localización dun videoxogo.

Unidade III.3: Práctica de depuración

Reprodución do proceso de control de calidade de localización dun videoxogo.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	11	44	55
Estudo de casos/análises de situacións	5	25	30
Traballos de aula	10	40	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación xeral da materia, dos seus obxectivos, metodoloxía docente e avaliación. Detección das motivacións e dos coñecementos previos do alumnado a fin de optimizar o desenvolvemento da docencia.
Presentacións/exposicións	Exposición, a cargo do docente, dos distintos contidos teóricos da materia. Realizarase en permanente contacto cos alumnos, fomentando o debate e a súa participación activa, a fin de verificar a súa correcta comprensión e asimilación.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación aos alumnos, a cargo do docente, de diferentes textos multimedia interactivos reais, a fin de analizar distintos aspectos relativos á súa localización e posterior impacto no mercado.
Traballos de aula	Guiados polo docente, os alumnos levarán á práctica os coñecementos adquiridos nos estudos de casos, a fin de familiarizarse coa práctica profesional da tradución e do control de calidade en localización, reproducindo as distintas fases do proceso.

Atención personalizada	
	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación	
	Descrición
	Cualificación Competencias Avaliadas

Traballos de aula	Tradución de paratextos [5 %]:	45	CG1
	Exercicio de tradución dun texto promocional dun videoxogo.		CG4
			CG7
			CG11
	Revisión de guións [15 %]:		CG12
	Exercicio de revisión lingüística do guión dun videoxogo.		CE3
	Restricións por sincronía.		CE5
			CE40
	Tradución de manuais [10 %]:		CE41
	Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.		CE43
			CE44
	Tradución de ingame [15 %]:		
	Exercicio de tradución, con especial fincapé no manexo de etiquetas e variables. Redacción de consultas ao cliente.		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de localización [35 %]:	55	CG1
	Reprodución do proceso de localización dun videoxogo.		CG4
	Práctica de depuración [20 %]:		CG7
	Detección e tipificación de erros de localización dun videoxogo.		CG11
			CG12
			CE3
			CE5
			CE40
			CE41
			CE43
			CE44

Outros comentarios e avaliación de Xullo

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional), activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas das actividades de avaliación inicial, e asignación da actividade 1. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 2: asignación da actividade 2. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 3: asignación da actividade 3. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 4: asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 5: sesión presencial de ampliación de contidos teóricos e avaliación das catro actividades iniciais.
 - Semana 6: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 5. Prazo de finalización previsto: 14 días.
 - Semana 8: asignación da actividade 6. Prazo de finalización previsto: 14 días.
- Ao remate da semana 9, entrega de informe de avaliación final e post mortem da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avalíaranse conforme aos criterios de avaliación expostos.

A data límite de entrega para os traballos nas respectivas convocatorias facilitarase co calendario do programa de mestrado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía básica:

CHANDLER, H. M. 2012. *The Game Localization Handbook. (2nd Edition)*. Massachusetts: Charles River Media.

_____. 2014. *The Game Production Handbook. (3rd Edition)*. Massachusetts: Infinity Science Press.

KENT, S. L. 2002. *The Ultimate History of Video Games*. Nova York: Random House.

LOUREIRO PERNAS, M. 2007. "Paseo por la localización de un videojuego", en *Tradumàtica* 5. Barcelona. Documento disponible en rede [<http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n5a3.pdf>]

O'HAGAN, M. e C. MANGIRON. 2013. *Game Localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

REINEKE, D. 2005. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

SCHOLAND, M. 2002. "Localización de videojuegos" L. Cámara (trad.), en *Tradumàtica* 1. Barcelona. Documento disponible en rede [<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF>]

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Materias que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en Empresas				
Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.	- saber facer
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.	- Saber estar / ser
CG6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.	- saber - saber facer
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser
CE20	20. Deseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.	- saber - saber facer
CE28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.	- saber facer - Saber estar / ser
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber
CE34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.	- saber

CE35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.	- saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.	- saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber - saber facer
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, persoais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

CG2
CG3
CG4
CG5
CG6
CG7
CG9
CG10
CG11
CG12
CE17
CE18
CE19
CE20
CE28
CE29
CE30
CE31
CE32
CE33
CE34
CE35
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40
CE41
CE42
CE43
CE44
CE45
CE46
CE47
CE48
CE49
CE50
CE51
CE52
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema

Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN: - Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. - Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. - Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor/a académico/a. SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: - Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un titor/a da empresa/institución. - Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). - Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.

Atención personalizada

	Descrición
Prácticas externas	O/a coordinador/a de prácticas encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.
Actividades introductorias	O/a coordinador/a de prácticas encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.

Informes/memorias de prácticas	O/a coordinador/a de prácticas encargarse de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.
--------------------------------	--

Avaliación		
	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas

Prácticas externas	O tutor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12 CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
--------------------	--	----	---

Informes/memorias de prácticas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo docente do máster asignado como titor. Este encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas.	30	CG2
			CG3
			CG4
			CG5
			CG6
			CG7
	Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5-10 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos:		CG9
			CG10
	a) Datos pessoais do estudante.		CG11
			CG12
	b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de ubicación.		CE17
			CE18
	c) Descrición concreta e polo miúdo das tarefas, traballos levados a cabo e departamentos da entidade aos que foi asignado.		CE19
			CE20
			CE28
	d) Valoración das tarefas desenvoltas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios.		CE29
			CE30
			CE31
	e) Relación dos problemas plantexados e o procedemento seguido para a súa resolución.		CE32
			CE33
			CE34
	f) Identificación das aportacións que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas.		CE35
			CE36
	g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora.		CE37
			CE38
			CE39
			CE40
			CE41
			CE42
			CE43
			CE44
			CE45
			CE46
			CE47
			CE48
			CE49
			CE50
			CE51
			CE52
			CE53
			CE54
			CE55
			CE56

Outros comentarios e avaliación de Xullo

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación dp máster e dispoñible en FAITIC.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Doblaxe:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** *reality/documental xeral:* 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complexo:* 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de práctica equivalen a 7-8 realties ou 4 documentais de 1/2 hora.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desenvolvemento das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas no máster. Tanto a coordinadora de prácticas como o seu titor académico estarán á súa disposición durante o período de realización da práctica para aconsellar máis fontes documentais en caso de que as solicite.

No enlace <http://multitrad.webs.uvigo.es/sites/default/files/u13/mtm-empresas-e-instituciones-colaboradoras.pdf> podes encontrar un listado exhaustivo das empresas e institucións que colaboran co máster.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
 Doblaxe/V01M079V01104
 Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
 Localización de Videoxogos/V01M079V01204
 Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
 Subtitulado/V01M079V01201
 Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo Fin de Máster				
Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Idioma	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado en que o *estudiantado reflexione de maneira crítica sobre os coñecementos adquiridos ao longo do curso e apliquen as competencias desenvolvidas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	- saber
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	- saber facer
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	- saber
CG5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.	- Saber estar / ser
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CG8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.	- saber - saber facer
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	- saber - saber facer
CG10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.	- saber - saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	- saber facer - Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	- Saber estar / ser
CE15	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.	- saber facer
CE17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.	- saber facer - Saber estar / ser
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	- Saber estar / ser
CE20	20. Deseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.	- saber - saber facer
CE21	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.	- saber - saber facer
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	- saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	- saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	- saber
CE34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.	- saber

CE35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.	- saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	- saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	- saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	- saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	- saber - Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	- saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	- saber
CE42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.	- saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	- saber facer - Saber estar / ser
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.	- saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.	- saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	- saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.	- saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	- saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	- saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	- saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	- saber - saber facer
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	- saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	- saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	- saber - saber facer
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	- saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.

CG1
CG3
CG4
CG5
CG7
CG8
CG9
CG10
CG11
CG12
CE15
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE30
CE31
CE32
CE33
CE34
CE35
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40
CE41
CE42
CE43
CE44
CE45
CE46
CE47
CE48
CE49
CE50
CE51
CE52
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema

O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Titoría en grupo	6	0	6
Traballos tutelados	0	140	140

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.

Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.
---------------------	--

Atención personalizada

	Descrición
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballos tutelados	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais das específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100	CG1 CG3 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CG10 CG11 CG12 CE15 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
---------------------	--	-----	---

Outros comentarios e avaliación de Xullo

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC e por correo electrónico.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER.

Segundo os acordos tomados por a comisión académica do Máster en Tradución Multimedia de a Universidade de Vigo, as comisións de avaliación designadas para a avaliación de os traballos de fin de máster rexeranse por os seguintes criterios:

1. Co fin de guiar a planificación do traballo por parte do estudantado, fixaranse ao comezo do curso datas de entrega parcial de obrigado cumprimento. Á
2. Aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.
3. O peso asignado a os diferentes aspectos considerados en a avaliación do traballo de fin de máster será o seguinte:
 - Avaliación continua e formativa a través da orientación do titor e do seguimento da realización do traballo (30%).
 - Avaliación global do proceso de aprendizaxe e adquisición de competencias e coñecementos a través da presentación e exposición do traballo realizado (70%). Neste 70% teranse en conta os seguintes aspectos:
 - a. Respecto das convencións académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introdución, conclusións e bibliografía relevante): 30%
 - b. Contido do traballo: 45%
 - *c. Exposición pública*, en a cal o estudante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos os aspectos máis relevantes de o seu traballo: 25%

*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

 1. Presentación por parte do estudante de os aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos).
 2. Intervención do portavoz de a comisión, en a que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
 3. Resposta do estudante a a intervención do portavoz de a comisión (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

- CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxuegos/V01M079V01204
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
